Gestattungsvertrag
Authorization Agreement

zwischen/*between*

Freie Universität Berlin
Fachbereich Geowissenschaften
Dekanat
Malteserstr. 74-100
12249 Berlin

Freie Universität Berlin
Department of Earth Science
Office of the Dean
Malteserstr. 74-100
12249 Berlin

aufnehmender Bereich (Institut, AG)/*hosting domain (institute, lab)*:

Gastgeber*in/host:

und/*and*

Gastwissenschaftler*in/*guest scientist*
(nachfolgend Gastwissenschaftler*in genannt/*hereafter named as guest scientist*):

für den Zeitraum des Aufenthaltes/*period of stay*:

Berlin,

Gastwissenschaftler*in
guest scientist

Berlin,

Arbeitsgruppenleitung/Vertreter*in
Head of working group/Representative

Berlin,

Dekanin bzw. Dekan/Verwaltungsleitung
Dean/Head of Administration

Präambel
Dieser Vertrag wurde in deutscher und englischer Sprache erstellt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. Im Zweifelsfall ist der deutsche Text maßgebend.

Preamble
These regulations are issued in Germen and English. The English version is a translation of the German version. In case of doubt, the German text shall prevail.

Aufenthalt
(1) Der Gastwissenschaftlerin/ dem Gastwissenschaftler ist es gestattet, sich in der gastgebenden Einrichtung aufzuhalten. Weiterhin ist ihr/ihm gestattet folgende Räume zu nutzen:

Duration of Stay
(1) The guest scientist is allowed to stay at the host institution within the stipulated duration. Furthermore, she/he is allowed to use the following rooms:

(2) Die Mitbenutzung von Personal und/oder Geräten ist nur nach vorheriger Absprache mit der Gastgeberin/dem Gastgeber möglich.

(2) Shared use of staff and/or equipment permissible only by prior arrangement with the host.

(3) Die Gastwissenschaftlerin/ der Gastwissenschaftlerin ist weisungsfrei. Eine Pflicht zur Übernahme von Tätigkeiten besteht nicht. Sie/er hat jedoch den Weisungen der aufnehmenden Einrichtung insoweit zu folgen, wie es zur Wahrung des Dienstbetriebes, der Sicherheit und der Ordnung in der Hochschule notwendig ist.

(3) The guest scientist is unbound by instructions. There is no obligations to accept duties. However, the instructions of the host institution must be followed as far as it is necessary to maintain the service, safety and order of the university.

Haftung
Für schuldhaft verursachte Schäden haftet die Gastwissenschaftlerin/der Gastwissenschaftler.

Liability
The guest scientist is liable for damages caused purposefully or negligently.

Geheimhaltung
Die Gastwissenschaftlerin/der Gastwissenschaftler verpflichtet sich über die Angelegenheiten des Projektes und der gastgebenden Einrichtung, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung des Aufenthalts.

Confidentiality
The guest scientist commits herself/himself to maintain strict silence regarding all aspects of the project and the host institution that have been classified as confidential or recognized as such. This also applies after the end of the stay.

Geltungsdauer

(1) Aus wichtigem Grund, insbesondere bei erheblichen oder widerholten Zuwiderhandlungen gegen diese Vereinbarungen, kann der weitere Aufenthalt von dem aufnehmenden Bereich untersagt werden.

Sonstiges

(1) Die Genehmigung kann auf Antrag wiederholt werden. Ein Rechtsanspruch auf erneute Erteilung besteht nicht.

(2) Es besteht Einvernehmen, dass mit dem hier geregelten Aufenthalt weder ein Dienst- noch ein Arbeitsverhältnis begründet wird.

(3) Alle Änderungen und Ergänzungen zu den vorgenannten Regelungen bedürfen der Schriftform.

Period of Validity

(1) For serious reason, particularly in case of substantial or repeated breaches of these regulations, the remaining duration of stay can be terminated without notice.

Miscellaneous

(1) This Agreement may be repeated upon request. The guest scientist shall have no legal claim to granting of new authorization.

(2) It is agreed that the purpose of the stay set out here does not constitute a service or employment relationship.

(3) All changes and amendments to the aforementioned regulations must be made in writing.